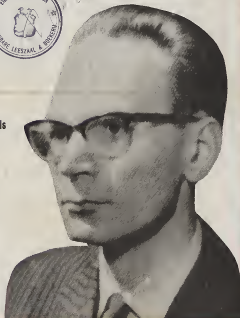
LXXXVII 29 Augustus 1963

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano





Dr. L. F Triebels studiando nos modo di biba

"OBSERVADOR"

Editá y publica door di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :

Trimestre .... " 5.—
Anual .... " 19.—

Imprimi y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel 1058

EDITORIAL

E Independent Oil Workers Union of Aruba (I.O.W.U.A.) desde diamars ultimo ta conta c'un directiva nobo, eligi pa majoria di e trahadónan di Lago.

Cu e eleccion aki nos ta spera cu a jega un fin na e conflicto interno entre algun di e miembronan y e directiva bieu, cu tabatin como consecuencia cu un huicio sumarisimo a ser hiba dilanti huez, pa un miembro malcontento di e directiva bieu, kende a hanja cu e proceder durante e reunion pa stipula e candidatonan pa e directiva nobo tabata contra e statutonan di I.O W.U.A.

E empleadonan di Lago a vota dialuna cu a pasa pa eligi un directiva "mas energetico" y cu lo ta mas capaz pa delibera cu LAGO tocante un acuerdo colectivo di trabau nobo, na luna di december venidero. Un acuerdo cu, segun e empleadonan, lo tin cu ser di tal manera cu nan seguridad di trabau lo keda garantiza y LAGO tin cu bai sigi un politica mas suave den e asuntu di LAY-OFF Es decir, haci cu e "temor pa perde trabau" lo bira menos cerca e empleadonan.

Awor cu e mil ocho cien y pico empleadonan a vota pa e directiva cu nan tabata kier y cu nan a hanja tambe, mester bini un periodo (te cu december) di trankilidad. Un periodo den cual e directiva nobo tin cu traha cu masha cuidno pa prepara su programa cu lo contene puntonan cu ta na beneficio di e Puntonan cu aunke nan por ser un poco amarga pa e directiva di LAGO, toch ta puntonan cu ta mustra e derecho di e trahadornan y cu pues ta acceptabel pa LAGO tambe. LAGO di su parti lo bini tambe cu su puntonan den cual e lo defende su politica di LAY-OFF, cu ta existi na tur parti di mundu y cu ta conoce cerca e directiva y miembronan di I.O.W.U.A. tambe.

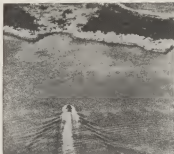
Especialmente riba e punto di LAY-OFF aki e directiva di I.O. W.U.A. mester bai concentra den e dianan cu ta bini y cuminza traha riba e solucion pa e problema aki. Un solucion cu lo ta acceptabel pa e compania y cu tin como consecuencia cu e empleadonan lo traha mas trankil y mas sigur di nan trabau. Ta pa e ultimo motibu aki a vota pa e directiva nobo, cu mester ta e unico defensor di e empleadonan durante tratamento di e acuerdo colectivo di trabau.

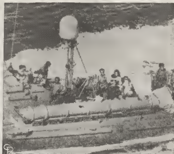
Tur e papiamentu pa I.O.W.U.A. busca afiliacion internacional mester ser laga un banda por lo pronto. E empleadonan di LAGO a vota pa MAS SEGURIDAD DI TRABAU y NO pa afiliacion internacional. Nan a vota pa e directiva cu mas mihó por defende nan derechonan cerca LAGO. E deliberacionnan na luna di december lo bai ser uno entre directiva di Lago y directiva di I.O.W.U.A. y si e ultimo menciona faya na presenta cu bon argumentacionnan pa defende e interes di e trahadonan y LAGO di e manera ey lo tin cu sigi cu e politica actual, anto esey lo mustra cu e empleadonan di LAGO a vota malo, dialuna cu a pasa.

Pesey, e miho caminda cu ta keda directiva di I.O.W.U.A. no e momento aki ta esun pa cuminza traha riba e puntonan di e programa cu nan lo bini cune na december. Puntonan cu lo tin cu mustra pakiko LAGO su sistema di LAY-OFF ta robez y cua ta e sistema cu mester sigi pa mas seguridad di e trahadornan.



Asina mundo ta bai





Aki riba nos ta mira dos portret sacá door di un avion di patrulla guardacosta di Merca. Esun di promer ta mustra un torpedero di e Marina cubano acercando e costa di e Isla Anguila, na Bahamas; y riba e otro e bapor saliendo cu algun di e 19 refugiadonan cubano. Entre e prisioneronan tin algun muher tambe.

GRAN BRETAÑA A EXIGI CUBA PA DEBOLBE REFUGIADONAN.

Gran Bretaña e siman aki a exigi e regimen di Castro pa debolbe un grupo Cubano cu a worde captura recientemente na Cayo Anguila, ora cu nan tabata trata pa bui.

Un funcionario di e oficina di exterior a entrega e Embabador Cubano na Londen, varios fotografia cu a worde saca for di avionnan di e servicio di guardacosta Mericano y riba cual fotografianan ta aparece un helicopter y lanchanan cubana di patrulla, na momento cu nan tabata desembarca militarnan den e territorio ingles. (Riba e mesun pagina aki nos ta publica dos di e fotografianan pa e lectornan (Red.)

Algun otro cubanonan cu a logra skapa for di Castristanan a conta cu e cantidad di refugiadonan cu a worde captura ta 19.

E protesta cu Gran Bretaña a manda ta exigi un satisfaccion pa parti di e gobierno Cubano y "seguridadnan cu ordennan cla lo worde duna na e autoridadnan militar cubana, pa evita repiticion di tal incidentenan."

E sub-secretario auxiliar di e oficina di exterior N.J.A. Cheetham a conferencia cu e embabador di Cuba y e nota di e protesta a worde entrega na e Ministerio di Relacionnan Exterior di Habana pa e encargado di negoshi britanico, Paul Kscott.

E nota ta exigi e gobierno Cubano e.o. pa debolbe e prisioneronan captura na Cayo Anguila, y pa nan worde entrega na e autoridadnan britanica na Bahamas. Tambe den e nota detallenan ta worde duna di e pruebanan cu e autoridadnan britanica y mericano a reuni, desde cu e incidente a socede dia 13 di agosto ultimo.

"Gran Bretaña ta protesta vigorosamente contra di e incursion den su territorio y awanan jurisdiccional acompanja pa uso di forza," asina e nota ta declara. Avionnan di reconocimento di e servicio di guardacosta di Merca a observa con un helicopter cubano a baba na Cayo Anguila, mientras cu lanchanan militar tabata desembarca militarnan na e mesun lugar.

Un destructor britanico a jega e dia siguiente y a banja 10 anti-castristas, kendenan a informa cu 19 di nan companjeronan a worde captura y conduci pa Cuba den calidad di prisioneronan.

Gran Bretaña a acusa Cuba di violacion di e derecho internacional y a recorda e seguridadnan cu e gobierno cubano a duna na april ultimo di cu e ta contrario na e politica britanica pa permiti e uso di su territorionan cu propositonan ilegal.

E nota di protesta a worde ricibi na Cuba pa e segundo Vice-Canciller Arnold Rodriguez, kende a informa e embabada Britanica cu e reclamacion lo worde entrega na e Canciller Raul Roa "mas pronto cu ta posibel". E Embabada a bisa sinembargo cu e no ta spera na ricibi contestacion prome cu otro siman.

■

BON TRABAU A SKAPA BIDA DI MINERONAN

Interesante ta e trabaunan duru cu a ser haci na Sheppton, estado di Pensylvania na Merca pa rescata e tres trabadónan di mina, kendenan a keda atrapa bau di terra desde dia 13 di agosto, ora cu dak di e mina den cual nan tabata traha a basha aden.

Dos di e mineronan David Fellin di 58 anja y Henry Throne di 28 anja a keda atrapa den e mesun cueba mientras cu Louis Bova di 42 anja ta den un otro, cinco meter mas leu cu su dos companjeronan na un profundidad di 94 meter bau di tera.

Bova ta esun pa cual nan ta teme mas pa su bida como c'un comunicacion no por a worde haci cuné manera e dos otronan cu si ta banja awa y cuminda y por expresa nan mes pa via di un tubo largo cu ta jega te na superficie.

E etapa final di e trabaunan di perforacion pa jega cerca e dos mineronan a cuminza diadomingo atardi ultimo. Un boor di 445 milimeter a drenta den funcion pa ensancha e huracu di 30 centimeter di diameter cu ya a ser cobá y pa via di cual nan por a keda den comunicacion cu e dos mineronan, Henry Throne y David Fellin.

Ora cu Throne y Fellin a tende e zonido di e boor nan no por a contene nan entusiasmo "Nos ta bai haci manera e cosmonauta John Glenn y nos ta sali dispara for di huraco aki, Throne a grita un poco ironico.

E prome diesdos meter di e huraco a worde amplia te na un diameter di 76 centimeter. Despues di esey nan a introduci cu e precision absoluto un tubo di staal di 66 centimeter y den esaki pa mas seguridad un otro di 50 centimeter.

E esfuerzonan pa jega na e di tres minero, Louis Bova, kende a keda atrapa den un otro cueba 5 meter mas leu, a banja dificultad. Un boor di 75 milimeter cu cual nan tabata coba un huracu pa jega cerca Bova, di kende nan no sabi nada desde dia 16 di agosto, a keda pega pa casi 4 hora. E speranzanan pa salbé cu bida na e momento ey ya a cuminza bai, pero e salbamento a sigi toch sin muestra visible di pesimismo.

Diadomingo Throne tabata e prome cu a desperta pa 9'or di mainta. Nan a manda sandwich y koffie p'e y nan a scucha un misa catolico cu a worde transmiti pa e linea telefonica cu ta mantene nan den contacto cu e superficie. Helicopternan cu capacidad pa dos persona a jega e aeropuerto di Hazleton y nan lo worde utiliza pa transporta Throne y Fellin pa hospital cu ta keda un 3 kilometer mas leu, asina cu e dosnan a worde treci na superficie.

Throne y Fellin a jega ariba

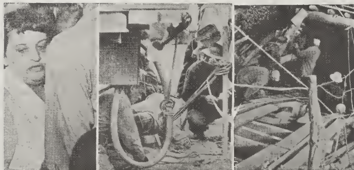
E dos mineronan Throne y Fellin porfin a worde hiza na superficie diamars mainta tempran, poniendo asina un fin na e magnifico trabau di rescate. Pa loke ta trata di Louis Bova, te na e momento ey nada a worde tendi.

Fellin y Throne awor ta drumi





Riba e promer grafica e dos rumannan di Henry Throne, di 28 aña di edad, ta scuchando cu emocion na Hazleton, Pensilvania, e voz di esaki procedente di 331 pia di profundidad for di e mina na unda a socede e desas re. Riba e otro grafica nos por mira e señora di Louis Bova, cu un amiga, kende ta confiando di mira su casá atrobe.



Riba e promer grafica ta aparecé e cara preocupá di Sra. di Paul Skurka, di kende un di e mineronan atrapá ta su ruman. Despues por mira e trahadornan haciendo tur esfuerzo pa tende e mineronan atrapá mediante un buracu di comunicacion. Y por ultimo un grupo di obrero ta trata di penetra den e mina na unda e tres mineronan ta atrapá desde siete dia caba.

den e mesun cuarto di e hospital na Hazleton den e estado Pensylvania. Nan lo banja un observacion medico completo. E mibó dokternan di Merca lo studia nan caso pa motibo cu Throne y Fellin ta den estado pa duna e ciencia di espacio informacionnan importante tocante e consecuencianan di nan estadia forzá den un espacio chikitu sin luz, cu bientu malu y sin cuminda.

E buracu cu a worde coba pa trece e dos mineronan na balto tabatin un profundidad di 94 meter y e rescate a socede pa medio di un trapi di cabuja cu nan a baha den e buracu y na cual Throne y Fellin a tene. Nan a bandona e idea original di trece e dos mineronan ariba pa via di un cel, pa motibo cu ta corre peliger cu e cel, cu ta casi mes hancho cu e buraco por keda pega.

Nan a cuminza bala Throne ariba pa mas o menos 1'or y 20 di marduga (hora local). Mientras cu nan tabata hala Throne ariba e tabata grita: "Mi ta bini, mi ta bini". Despues di 17 minuut Throne a jega superficie y asina por a mira algu di e mundu cu el a bandona for di dia 13 di agosto.

Ora cu su belmo a cuminza sali for di e buracu su salbadornan y e publico presente a duné un ovacion tremendo. "El a jega, el a jega", e publico a grita. Mesora nan a corre biba Throne na un tent pa duné prome ayudo medico. Throne tabata mustra mashá cansá. Solamente 8 minuut nan a tuma pa bala Fellin, di 58 anja, ariba.

Fellin tabata den estado pa papia miho y el a conta cu continuamente el a papia cu Throne, pa esaki no a pega sonjo. Un di e salbadornan a bisa Fellin cu e tabata masha facil pa trek na balto pa motibo cu sigur e lo a perde basta peso. Y Fellin a contesta: "Ey bau nan bo no ta banja muchu cos di come, mi amigo".

Tanto Throne como Fellin tabatin siguranza cu nan salbadornan lo a trece nan na e superficie y ningun momento nan a perde nan bon humor. Durante nan viaha pa e superficie nan tabata canta nan alegria den e telefoonnan. Pretu manera carbon, flacu y sin feita, pero bon di salud nan a worde hiba na e hospital di Hazleton.

DROGA FOR DI CUBA Y CHINA PA MERCA Y CANADA

A keda conoci e siman aki cu e dos fuentenan principal di e droganan cocaína y heroína cu ta worde hiba di contrabanda pa Merca y Canada ta bini for di Cuba y China Comunista.

Henry L. Giordano, Director di e Oficina Federal di Narcoticos di Merca, a bisa cu agentenan norteamericano por a comproba un aumento significativo den e reciente contrabanda di e droganan aki.

El a bisa tambe cu e fuente di cocaína ta Cuba, mientras cu e opio cu ta drenta Merca ta bini for di China Comunista.

Giordano ta un di e funcionarionan cu a reuni den e XXXII Asamblea General di e Organizacion di Polis Internacional (In-

terpol) na Helsinki. E Asamblea a trata e Problema di e trafico di narcotico, cu ta un di e temanan mas importante di e agenda. Algun di e delegadonan a splika e forma den cual e contrabandistanan di e era actual di navegacion a reaccion ta manda nan droga di un continente pa otro, importando e materia pa cocaïna for di Sur America via Cuba y for di ey directamente pa Merca, via Mexico.

E fuentenan principal di e trafico ilegal di opio ta e provincia china, Yunnan. For di ey, e droga ta worde manda a traves di e frontera, pa Birmania, despues pa Tailandia, Laos, Vietnam o Hong Kong, y mas despues na Japon, Singapur y Merca. Gran parti di e opio cu ta worde hiba di contrabanda via e ruta aki ta destina pa e mercadonan di Lejano Oriente.

Otro fuentenan di e droga cu ta jega Merca, ta jega Merca, ta inclui Europa y Cercano Oriente, na unda Turquia ta un di e principal productornan legal di narcotico. Na Turquia sinembargo, e autoridadnan ta trata na controla e trafico.

Un parti di e cantidad di droga cu ta worde bendi ilegalmente ta pasa di Turquia pa Francia Meridonial, na unda nan ta convirtié den heroina y luego nan ta mandé Merca.

E ruta di e contrabanda ta varia cu frecuencia asina cu e traficantenan sinti e presion di e autoridadnan di un of otro region, y rapidamente nan ta usa un otro ruta. Pesey tin biaba e cargamentonan ta jega Merca directamente for di Oriente of Occidente, pero tambe nan ta jega for di Canada y Mexico.

Un parti di e cargamentu cu jega Merca ta pasa pa Canada y tin biaha e Proceso ta net contrario.

E oficina di narcotico na Merca ta mantene colaboracion excelente cu e autoridadnan di Francia, Turquia, Tailandia, Libano y Syria, Vietnam, Singapur y Hong Kong y hasta Birmania, di e otro parti. Tur e paisnan aki ta haci tur loke nan por pa evita e trafico, segun e funcionarionan.

Na China Comunista sinembargo nan no ta haci tal gestion.

E oficina di narcoticos di Merca tin agentenan na e centronan grandi internacional pa vigila e trafico di droga, incluso na Istambul, Beirut, Paris, Marsella, Roma, Mexico y Monterey, y dos agente na Bangkok. Tur e agentenan aki ta coopera cu e autoridadnan local den nan esfuerzo pa controla e trafico ilegal di droga.

PROCESO CONTRA PEREZ JIMENEZ A CUMINZA DIAMARS

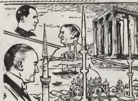
Diamars ultimo a cuminza oficialmente na Caracas e proceso contra e ex-dictador Marcos Perez Jimenez, segun a ser anuncia pa e buez den prome instancia Manuel Antonio Alvarez Amengual. E buez despues cu el a notifica Perez Jimenez cu e proceso contra dje a cuminza, no kier a duna periodistanan mas comentario y a bisanan: "Boso pasa majan mainta na e Tribunal pa mira kiko mi por bisa boso ya cu esaki ta un asuntu masha delicado. Bo por bisa algo di caracter sumarial sin ripara."

Ta conoci cu Perez Jimenez a pidi e buez pa duné tempo pa studia e acusacionnan haci contra dje.

Un famia di Perez Jimenez, sra. Morelia de Perez Heredia, a declara cu el a papia durante 20 minuut cu Jimenez y durante cual combersacion el a ripara cu e ex-dictador kier papia no solamente cu e periodistanan sino tambe cu tur su amigonan.

"Mi kier papia tambe cu henter e pueblo di Venezuela" Perez Jimenez a bisa, segun e senjora.

BIDA DI PAPA JUAN 23



Despues Arzobispo Roncalli a worde nombra Delegado Apostolico na Grecia y Turquia. E Segunda Gerra Mundial y e subsecuente ocupacion di Grecia a dun'é hopi hibramento di cabes, y e solucion di e problemanan grave aki a dun'é ainda mas prestigio.



Ora cu e gobierno di Francia a keda reinstalá na Paris bau di General de Gaulle, Arzobispo Roncalli a worde yama di Estambul pa tuma e puesto dificil di Nuncio Apostolico pa Francia den e periodo dificil cu a sigi e desocupacion militar.

Noticianan local

CIENCIA Y ANTILLAS
(Di nos corresp. na Hulanda)

E persona cu e siman aki ta riba portada di "OBSERVADOR" ta un hulandes, Dr. L. F. Triebels kende algun tempo pasa a bishita Aruba y Antillas pa orienta su mes riba nos modo di biba. Nos corresponsal Arubano na Hulanda a bishita e persona aki ora cu el a regresa Hulanda y a tene un combersacion cune. Nos corresponsal a scirbi tocante di e combersacion aki y como cu e ta toca Aruba nos lo publiké den nos edicion di e siman aki.

Nos corresponsal a scirbi di e siguiente manera:

"Pa hanja un idea di e resultadonan di e viahe cu Dr. L.F. Triebels a haci na Antillas, nos a bishitele recientemente. Manera nos a scirbi caba (Observador XXVIII di 20 juni 1962) Dr. Triebels a pasa seis luna na Antillas, pa orienta su mes den comunidad di e tres islanan y pa hanja sa na unda y di ki manera un estudio antropológico mester ser hací.

Antropologia ta e ciencia cu ta studia tur cos cu ta pertenece na cultura di hende, tanto e parti material manera bist . obheto di uso, casnan, instrumentonan di musica etc., como e parti spiritual cu ta consisti di religion y otro kerementunan, custumbernan relacionnan social, idioma etc. Pero tur como elemento o parti di e un total cu ta cultura.

Tocante nos islanan no ta existi ningun obra o estudio den e ramo di ciencia aki, cu excepcion di N. van Meeteren (Volkskunde van Curacao, 1947), pero esaki ta trata solamente di Corsow.

Na promer luga. Dr. Triebels a ripiti su gradicimentu na tur esnan cu a ricibié asina amable durante di su estadia na Aruba y cu a hacié jega Hulanda ven di nostalgia. E manera cu Dr. Triebels a ricibi nos ta probara distinto!

Combersacion a cuminza tocante metodo cu un antropólogo lo mester aplica na Aruba y el a bisa



L.F. Triebels

nos cu esaki ta un problema den cierto sentido. Tin hende cu ta traha cu lista di pregunta scirbi y asina nan ta spera di hanja informacion, pero e mes no ta aproba esaki pasobra hendenen en general lo no contabo nada di interes si bo ega dilanti nan cu papel y pen.

Segun Dr. Triebels un aspecto masha humano no ta ser desconta asina esta encuentro humano. Pa bo hanja sa con cierto hendenan ta biba, bo mester biba mescos y huntu cu nan. nan mester bira bo amigu (no pasobra bo kier sa algo di nan pero pasobra bo a simpatiza cu nan) y si bo no por logra pa realiza esaki, bo no por hanja sa muchu cos tampoco. Resultado di esaki ta cu bo ta hanja respet pa e otro cultura, y un encuentro asina ta bon pa bo posicion na universidad caminda lo mester por splica bon loke bo a encontra durante di bo investigacion. Sinembargo ta keda un categoria cu lo atacabo, bisando cu esaki no ta un metodo cientifico, pero akinan bo ta bira caprichoso pasobra e amantenan di lista sa cu nan no por logra di hanja informacion esencial.

Nos ta constata cu tin masha poco interes pa Antillas di parti di cientificonan y nos ta puntra kiko e motibonan por ta, pasobra Dr. Triebels mes a hanja un stimacion granci pa e region chikitu aki den mundu. El ta confirma cu en verdad Antillas ta forma un pais normal den mundo. Y si bo decidi pa dedicabo completamente na nan, anto bo mester sa tambe cu bo resultadonan lo no hanja fama mundial nunca. Awor ta depende solamente di bo caracter kiko bo ta didi. Por ejemplo un arqueólogo lo hanja mas fama y honor ora cu el ai busca templonan na Méjico, cu si e bini Aruba pa busca resto di indjannan cu a jega di biba aki. Un manera pa combati e posicion isolá aki ta pa busca contacto cu colegaunan di e otro islanan den Mar Caribe, pasobra nan ta studia problemanan semejante a pesar di e detallenan cu ta diferencia, ya en cada isla tin su "couleur" local.

Tin diferente cientificonan grupá den "Studiekring Nederlandse Antillen" na Hulanda, kendenan a studia y a publica hopi trabau di importancia Antillana tocante animalnan, forma di costanan, flor y matanan, pintura di indjannan etc.

E grupo ta consisti di cientificonan den e ramo di faculdad B y nos a puntra Dr. Triebels si mester lant. un grupo parecido pa cientificonan di e ciencianan spiritual o humano manera antropología cultural, sociologia, psicologia. El ta completamente di acuerdo cu un grupo asina tambe mester ser organizá, y cu e grupo aki a la vez su por haci uso di experiencia di Studiekring.

Ta dificil pa bisa ki tema lo mester ser studia na promer lugar, pero esaki no ta di tantu importancia tampoco. Ora diferente cientificonan un' nan mes pa cuminza traha, tur lo bini cu nan propio ideanan, loke ta bon den e caso aki pasobra no tin muchu cos hecí ainda.

Tocante su propio experiencia na Aruba Dr Triebels ta opina cu lo mester investiga kiko un Arubiano ke mena ora e bisa cu e ta un Arubiano, ta pakiko e ta hanja

cu e ta un Arubiano? Kiko un Arubiano ta hanja cu ta su cultura y kiko no? Kiko e ta hanja mas impertante nen su cultura? Kiko e ta opina di su isla? Kiko ta ser considera como tipico Arubiano? Tanto antes cu awendia? Cual ta e valornan cu hende ta acepta, ki lugar nan ta tuma y unda nan ta caba? Con un Arubiano ta tere ca futuro di su cultura lo ta?

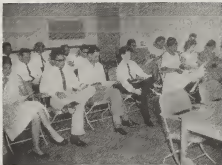
Ora hanja un resumen di tur esaki anto bo por duna conselo den diferente cos, manera por ehemplo turismo. Turismo su mehor manera di haci propaganda ta ora e por presenta cosnan cu ta tipico Arubiano; sin perde bo tur o pega den un retrato folkloristico cual ta duna un ejemplo falso.

Cada grupo na Antillas tin un entendo di bida individual y sin embargo tur e gruponan aki ta forma un total. Ta con e gruponan aki ta forma e total y kiko por ser haci pa drecha e intercambio mei mei di nan? Ki prejuicio ta exista cu por ser elimina? Esakinan ta solamente algun pregunta cu por worde haci, tin diferente otro cu ta exigi mes tantu atencion.

Dr. Friedus ta spera cu e lo por sigi ta dicu su mes na Antillas despues di e pronter encuentro. Actualmente e ta duna colegio na Universidad di Carlomagno na Nijmegen y su estudiantenan meser tende diferente cos di Antillas tur siman. En todo caso nos ta a be ta spera cu e lo hanja mas oportunidad pa sigi studia cultura Arubiano, pa di e manera ey juda dirigi e desarroyo Arubiano.

LAGO SCHOLARSHIP FOUNDATION TA DUNA YUDANZA DI F. 89,656 NA 69 ESTUDIANTE

Ayudo financiero nobo di Lago Scholarship Foundation a worde duná na diezseis hoben di Aruba kende lo atende estudio na universidadnan di Estados Unidos y Hulanda. Ayudo a worde nerobi pa cincuenta-y-tres estudiante door di e Foundation, cual ta worde auspiciá solamente door di Lago Oil & Transport Co., Ltd.



Aki riba ta aparece un parti di e 69 studiantenan, kendenan a ricibi Fls. 89,656 di Lago Scholarship Foundation, pa nan estudio na e universidadnan di Merca y Hulanda.

Cuminzando cu e anja escolar na Sctember e anja aki, lo tin 69 estudiante en ta bai schoolnan na Estados Unidos y Hulanda cu ta ricibi asistencia financiero foi di Lago Scholarship Foundation. Desde e fundacion di e Foundation door di Lago, un total di F. 657.348 a worde duna na estudiantenan pa sigui un enseyanza avanzá den estranjeria. E ayudanan nobo y renoba cu a worde duná e luna aki a yega un total di F. 89,656.

Ayuda financiera nobo a worde duna na Henk R. de Vries di Lago Heights, Maria N. de Cuba, Rupert J. Richardson, Johannes Schouten, Henry A. de Cuba, Miguel Young, Alfonso I. Steenen y Domingo Quant di Oranjestad; Roberto de Cuba di Savaneta, y Chesley Peterson, May D. Roner, Farina van Gaarden, Shirley Zicbem, Roy D'Anziar, Lilian Marsdin y Francisco Kock di San Nicolas.

Tabata na Maart 22, 1957 cu Lago Scholarship Foundation a keda es tableci. Su obheto ta pa duna ayudo financiero pa estudionan cu ta prepara nan pa gradonan academico den arte y ciencia y leu ramo tecnico cu lo contribui na bienestar di e comunidad Arubano.

E ayudanan original haci na Agosto 1957 a bai pa dieztres hoben Como cu e reaccion ariba e anunciónan di e formacion di e Foundation y e ayudonan inicial tabata asina entusiastico, Lago a aumenta e fondo disponible pa e Foundation. Na fin di 1957, cuarenta estudiante a ricibi asistencia financiero for di Lago Scholarship Foundation.

Inclui den e promer dieztres cu a recibi asistencia tabata Alexander A. Hoo, Parker D. Lake y Angel A. Britten, tur actualmente enginieronan den Depto. Tecnico di Lago. Tin binditres empleadonan di Lago kende a ricibi ayudo di educacion for di e Foundation. Di e cantidad aki, diezun a completa un enseyanza universitario di cuatro anja. Binti-cinco otro hoben ran cu a ricibi yudanza di e Foundation ta trabando na otro lugarnan na Aruba.

Pa cada estudiante cu a completa cuatro anja di estudio universitario un promedio etre Fls. 10 000 y Fls 20.000 a worde duná na ayudo door di Lago Scholarship Foundation. Esakinan ta e sumanan cu Lago, via su Scholarship Foundation, ta duna na estudiantenan cu ta digno di sigui un estudio na g n lonan den arte y sciencia. E suma pa cada ayudo ta basa riba e necesidad individual y no a iba un suma fijo. Ayudonan ta worde duná pa so'amente un anja, despues nan , or worde renová cada anja sig iente, y nan ta inclui transportacion, placa di school, comida y alojamento y otro gastonan.

Cu un estudiante ta ricibi ayudo financiero for di Lago Scholarship Foundation no ta nifica cu e ta obligá di trab pa Lago. Na fin di su studio, e ta aplica voluntariamente na Lago pa empleo, of e por escoge un otro lugar pa trabaja. E decision ta keda na e estudiante pa busca empleo na unda

> **Arubaanse Vereniging voor Handel en Industrie**
>
> Binnenkort aanvang der cursussen voor
>
> BOEKHOUDEN I
>
> en
>
> BOEKHOUDEN II
>
> Inlichtingen en aanmelden dagelijks van 5 - 6 uur n.m.
>
> J G. Emanstraat 79 - Tel. 2496

u el ta desea.

E cursonan di estudio pa e 104 studiantenan, kende a ricibi asistencia desde e principio di e Foundation, ta inclui enginieria mechanical electrico, civil y quimico, tecnologia industrial, economia, administracion di negocio, curso pa maestro of maestra di school y pa analisis quimico y medico. Estados Unidos tabata e lugar di e schoolnan pa 59 estudiante, entre cualnan tin dos damas, y 125 a studia na Hulanda. Casi dos bes tanto mucha muher cu mucha homber — 38 contra 44 — a escoge schoolnan na Hulanda pa nan studio.

Ningun ayudo ta worde duná pa uso di facilidadnan di oportunidad di estudio den Antillas Hulandes. Pa ser eligible, aplicantenan mester cumpli cu un di e siguiente criterionan. Nan mester ta empleadonan permanente regular of staff di Lago, of yiunan legalmente reconocí dependiente di empleadonan permanente regular y di staff, of yiunan legalmente reconocí dependiente di empleadonan regular y di staff cu a muri of di pensionistanan, of otro pensionistanan regular y di staff, of no-empleadonan nací na Antillas Holandes for di mayornan Antillano, kende a ricibi mayoria di nan educacion na Aruba, of, bao circumstancianan special, un persona cu no ta cubrí bao e criterio di elegibilidad por aplica pa worde considerá pa un beurs.

E Directiva di Lago Scholarship Foundation ta consisti di F.C. Donovan, presidente; M.E. Fisk, vice presidente; B.T. Henriquez, tesorero; L D. Dalton, secretario, y B.C. Clarkson, E.F. Welch y R.H. Rittald, miembronan.

OTRO EXPOSICION VENEZOLANA PA ANTILLAS

Un otro noticia for di Venezuela ta bisa c'un exposicion permanente di muestranan di e industria Venezolana lo worde inaugura durante e segundo mitad di september na Antillas, Corsow. E intencion di e exhibicion aki ta pa contribui na un manera valioso na e desarollo di e productonan Venezolano, p'asina e Antillanonan sinja conoce e productonan Venezolano mas mihó. E mesun exhibicion aki lo worde teni na Aruba tambe. Nan ta pensa na inaugura e exhibicion dia 27 di september na Corsow.

PUBLICO Y POLIS

Ta dificil pa tene conteo di e cantidad di telefon publico cu a worde destrui na Aruba. desde cu telefoondienst a cuminza anja nan pasa cu pone telefon na varios parti den diferente distritonan na sirbishi di pueblo.

Majoria di e telefonnan aki a worde destrui den distritonan di afor, den campo, na unda e mester pa tal telefonnan ta muchu mas grandi cu den stad. Hopi di e destruccionan aki tabata traban di muchanan baldadi cu, sin nada di haci. ta dicidi na tira man riba e telefon y tambe di hende hurachi cu despues cu nan caba di drei e number robez y e telefon no kier papia cu nan, den nan rabia ta ranca tur cos na werki.

Pa e motibo aki telefoondienst a fada caba pa cada biaha tin cu drecha o pone telefon nobo y actualmente por constata cu na varios lugar na unda antes tabatin un telefon publico, awor ta e kashi so a resta

Un chemplo un persona cu hanjé den San Nicolas y kier haci uso di un telefon ta corre rond San Nicolas, den centro y den e barrionan, sin cu e topa c'un telefon publico. Mesun cos ta hanja na Savaneta y Pos Chiquito na unda tambe tin kashi di telefon, pero sin e aparato aden.

E situacion aki di kashi di telefon sin aparato aden no por sigi. Telefonnan publico ta worde poni pa sirhi pueblo y ora cu tin kashi y no telefon, anto esaki no ta servicio na pueblo E politica di telefoon dienst pa no pone telefon "pasobra toch nan ta worde destrui" no ta bustu, pa motibo cu a pesar cu tin algun mucha baldadi y hende burachi ta destrui-nan, e cantidad di hende drechi cu ta haci uso di e telefon pa cosnan util ta muchu mas grandi. E solucion pa e problema aki no ta sinta den "no pone telefon mas", sino den "toch pone telefon", pero pone nan na sitionan na unda no ta posibel pa e baldadinan destrui nan.

Nunca, o casi nunca e telefon publico dilanti warda di polis na Balashi no ta worde destrui, pa mitibo cu e ta net enfrente di warda y e baldadinan tin miedo pa polis mira nan, y pesey ta laga e aparato intacto. E telefon publico dilanti warda di polis na Noord y Santa Cruz tambe ta na bida ainda pa motibo cu nan tambe ta den boca di polis.

Loke telefoondienst por baci ta instala dilanti warda di polis na San Nicolas, na unda tin un pida terreno grandi habri, tambe un telefon publico y si ta posibel un aparato nobo cu ta traha ora bo tira un debchi aden. E publico cu mester di telefon pa un caso di urgencia cu muchu placer lo tira un debchi, y e baldadinan cu ta haci wega na telefon no kier perde un debchi y ta laga e telefon na unda e ta. Tambe pa motibo cu e telefon ta net den boca di polis nan no ta mishi cuné. Na e otro sitionan na unda no tin warda di polis lo ta bon pa pone e telefon por ehemplo den cura di un cas di famia, cu permiso di e donjo di cas naturalmente. Personanan cu tin mester di telefon pa casonan serio lo no banja esaki un estorbo pa nan y lo usa e telefon. pero esnan cu ta usa e telefon pa "flirt" lo no haci uso di e telefon pa e otro hendenan di e cas no tende kiko e tin di conta su enamorado(a). Y si por presenta un mucha baldadi o un hende hurachi na e telefon y kier destrui esaki, anto e personanan di e cas den cual cura e telefon publico ta situa, por baci uso di nan propio telefon pa avisa polis. Door di esaki polis ta jega net na ora pa atrapa e malhechornan.

Algun di e telefonnan di "debchi" poni na e lugarnan mencionа aki riba sigur lo trece cuné cu e telefoondienst lo hira ricu di hopi debchi, debchinan cu a lo largo lo por bin saca gasto di e tantisimo telefonnan cu a worde destrui.

BISTA DI UN CLERO NO-CATOLICO RIBA PAPA JUAN XXIII f.m.

UN MOIZES MODERNO

Poco despues di morto di Papa Juan su Rev. Roberto L. Grandall rector di Iglesia Episcopal a scirbi lo siguiente:

Awe mainta, den mi meditacion, a parce mi ku Dios a dal nos un bishita ku un moizes moderno pa nos tempu, un Moizes kende tabata bendiciona ku e previlegio temible di conduci e jiunan di Dios na un vision di e Paradijs nobo y un berdadero renovacion di fe di Jesu-Cristo, y aun, kende, den Providencia di Dios, a worde yama na su eterno merecido, y basta mescos ku Moizes, sin ser permiti di mira fruta di su esfuerzo devoto aki na tera. "Mi ta sigur ku nunca Moizes a worry mucbu ku esaki — el'a cumpli ku su destino. Y tambe mi por constata ku Papa Juan tampoco no a worry ku esaki. Tempu ta masba cortico den e generacion di awor, pero ta casi increible ku e por a adquiri tantu manera el'a baci den tan poco anja. Ta mi deseo ku Iglesia Catolico lo continua alza su man activo, y ku e bon trabao ku el'a cuminza lo continua pa vitaliza tur cristianidad di benter mundo.

Ta berdad ku nos no ta pidi pa un Utopia instante; solamente mi ta reza pa nos hanja e oportunidad pa continua e bataya — no obstante cuanto e dura — di mira atrobe e Cuerpo di Cristo manera un manada, y asina pa nos tur ta un den Fe. E tributo sincero y pensamento maravioyoso aki ta solamente un manifestacion di un sorto di milagro ku a worde adquiri pa Papa Juan. El'a cuminza como Papa di Catolico, y el'a termina su bida stima pa benter mundo. El'a comprende, y door di su bida el'a obliga otro comprende, ku Pastor no ta solamente Pastor di esnan den su redil sino di tur.

Walter Lippman a scirbi :

"E soberania di Papa Juan tabata un asombro ku a bira mas sorprendente segun mas nos pensa con entre enemistad colerico di nos tempu el'a alcanza yega asina magnanimamente stima. Lo ta un milagro moderno si un bende por yega travesa e barreranan di clase, casta, color y credo pa enternece curazon di tur clase di bende. Maske cuanto nos busca, no tin nada pa iguala esaki, ciertamente no den e siglo moderno aki. Nos tabatin mester di e milagro aki penosamente como prueba pa tur variedad di ser bumano yega na pertenece na un famia bumano. Di otro manera asina tanto bende lo no por a scucha y comprende y responde na Papa Juan.

"Ku nan a responde ta prueba ku enemistad di humanidad no ta un realidad completo di condicion bumano. Den hende tin un capacidad, inculto y quizas inmensuradamente, ku ta alcanzable door di bondad amable. E milagro di Papa Juan ta ku e tabata sa esaki y ku el'a kere den dje y e tabatin suficiente fe pa tuma accion riba dje y asina duna prueba ku e tabatin razon. "Nos sa ku e milagro di Papa Juan lo no transforma mundo. Condicion di bende ta duro, y su bataya pa sobre-bida y pa prevalece lo no desaparece ku e aparencia di un santu y e proclamacion di un berdad salbatorio. Nos lo no transforma di repente. Pero e repuesta universal ku Papa Juan a evoka ta testigo di e berdad ku tin residente den un ser human, no obstante su disposicion na maldad, un aptitud pa bondad. Ta pesei nos no mester desespera mucbu ku e mundo por ta mebor ku esun ku nos ta biba aden." Mundo a perde un gran estadista di Iglesia un ku realmente tabata stima corso nos Papa; na tur parti su vision positiva a guia bende hacia comprendemento entre otro; basta den Consejero Vaticano tabatin un comprendemento nunca antes bisto.

Cual tabata e secreto di Papa Juan? Pakico, of di con, el'a causa un impacto asina riba mundo? Primeramente tabata debido di su simplicidad. Esaki tabata e cos ku a captura curazon di tur hende. E tabata den un puesto ku pa su naturaleza tabata aparte'le foi mundo externo. Pero e si a babri un porta y a bisa ku e no ke ta aparta foi bende sino mas serca nan. Tal simplicidad tabatin su raiz den su propio naturaleza y ta exactamente esaki ta loke a bala atencion di benter mundo na dje. Y asina ora mundo su atencion tabata fija riba dje, nan a discubri bopi otro cos, especialmente su amor pa ser humano y sernan mundo. El'a reconoce su mes como Pastor di tur hende, y e berdad esaki a worde reconoci pa benter mundo ora nan a scucha su palabranan di amor y un cambio inmenso a tuma lugar, pues ku tur bende a haya un amor especial pa Iglesia. Antes tabata parce ku nos tabata na gerra ku mundo. Papa Juan a cambia e situacion aki. Awor ta Iglesia den mundo. Y awor siendo parti di e mundo aki, nos no tin gerra ni bataya ku'ne, sino al contrario nos ta busca tur manera di esparci bondad y amor ku berdad y caridad den dje.

Semper tur den Misa a reza pa tur ser uni, pero cuanto bez nos ta comporta nos como si fuera nos tabata na gerra ku esnan pafor di e redil. Nos tabata trata nan di enemigo y nos actitud tabata un di usa berdad teologico contra nan como un arma defensivo.

Papa Juan a cambia tur esaki, pues el'a recorda nos pa distingui entre error y esnan ku ta comete error, el'a recorda nos di nos faltanan propio y nos propio contribucion na e division entre cristianidad.

Nos a biba ku un gran bomber santu y nos lo recorde pa largo tempu, e tabata un otro Moizes. Nos mester tene bista riba su sonjo di Paradijs Prometi.

OTRO AÑA PA YVONNE BAPTIST

Lo cumpli un aña mas di bida Diadomingo 1 di September, Sra. Yvonne Baptist.
"Observador" ta felicitá Yvonne sinceramente y ta desea tur cos bon y hopi aña mas den compania di su esposo y yiunan.

ANIVERSARIO FRANS FIGAROA

Nos lista di cumpleaños ta mencioná tambe pa e siman aki, esun di Sr. Frans Figaroa, cual lo ta riba Diamars 3 di September. "Observador" ta envia un caluroso pabien pa Sr. Figaroa, deseando e lo mebor pa futuro y bopi aña mas di bida.

FECHA NATAL DI MILO DE R. ARENDS

Lo cumpli un aña mas di feliz existencia Diarazon 4 di September, Sr. Milo de R. Arends.
"Observador" ta spera cu Milo lo disfruta di su dia di cumpleaños y ta desee innumerable añanan mas di felicidad y exito den compania di henter famia.

RADIO ANTILIANA BAU DI GUIA NOBO

Cuminzando for di 1 di september venidero sr. Hubert Ezequiles Antonio Booy, mihó conoci como Caruso Moderno, lo keda nombra como befe di estacion di e radioemisora Antiliana na Lago Heights. Sr. Booy tabata traha antes cu Radio Hoyer na Corsow y desde 1 di juni di e anja aki ta den servicio di Radio Antiliana.
Cu sr. Booy su aspiracionnan, pa baci e radioemisora aki mas gusta ainda den nos comunidad, lo worde cumpli den tur sentido, ta nos sincero deseo.



Dr. Olivier Bijl

CUMPLEAÑOS DR. OLIVIER BIJL

Diadomingo próximo 1 di September, Dr. Olivier Bijl, hefe di Gezondheidsdienst, lo recorda su cumpleaños.
"Observador" ta extendé un cordial pabien pa Dr. Bijl, deseando e hopi aña mas di bida y felicidad den compania di tur su famia.

FELICITACIONES PA DIAHUEBS

Diahuebs venidero 5 di September, Sra. Federica Arends, mebor conoci como "Ica", lo cumpli un aña mas di feliz existencia.
"Observador" ta envia un masha pabien pa Sra. Ica, y ta desee tur clase di felicidad y prosperidad pa futuro den compania di tur famia.

HOPI SUERTE PA I.O.W.U.A.

Nos kier manda awe un felicitacion y alavez deseonan pa bopi suerte den nan esfuerzonan, na e directiva nobo di Independent Oil Workers Union of Aruba, cu a keda eligi diamars mainta. E directiva nobo ta consisti awor di srs. Frans L. Maduro, president; Mario de Cuba, vice-pres; Casimiro Yarzagaray, secretario general; Pedro Brook, tesorero; y miembronan di directiva: Rosendo Colina, Jacintho Diaz, Dominico Flemming, Dominico Maduro, Elias S. Pellegrim, Anibal Rasmijn y Juan V. Yarzagaray.
Ta nos deseo cu e directiva nobo lo sigi un curso recto den su esfuerzonan y cu durante nan deliberacionnan venidero nan lo tin bopi exito.

PABIEN PA CARLOS L. JULIAO

Nos ta finalizá nos lista di cumpleaños, enviando nos sincera felicitacion pa Sr. Carlos L. Juliao, kende Diabuebs 5 di September ta celebra su cupleaños ños.
Deseo di "Observador" ta pa Sr. Juliao sigi cumpli bopi aña mas den e grata compania di tur su famia.

BURSALEN A VIAHA

E anja aki atrobe un grupo di bobennan for di nos comunidad a laga e isla pa na Hulanda y Estados Unidos perfecciona nan mes den diferente estudio.
E reunion di despedida cu a worde teni diadomingo mainta den Centro Cultural tabata pa mustra e muchanan riba e varios aspectonan na Hulanda cu ta diferente na esnan cu aki banda. E charla di sr. A.J. Booi Jr., kende a studia 5 anja na Hulanda, a sirbi pa duna e muchanan e confianza necesario y tambe e mihó manera pa biba na Hulanda. Huntu cu e poesia y cantonan di despedida, "Observador" tambe kier a agrega su deseonan mas afectuoso pa un estadia feliz den exterior y cu cada un di e hobennan aki cosecha exito den nan estudio.



BINGO

•

E Bingo Comercial aki ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por wordeganá semanalmente un total di Fls. 150.—, prome premio di Fls. 75.—, un segundo premio di Fls. 50.— y un tercer premio di Fls. 25.—.

E manera pa participa ta masha **facil.**

Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por chemplo Amstel ta representa e numbernan 10—35—60—85

E Bingo aki ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur Diamars y di cual e resultado ta worde publicá tur Diarazon den e diarionan venezolano.

E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numbernan ganador na Caracas, ta indica e number ganador di e Bingo.

Por chemplo, Diamars, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin

Y e tercer premio di Caracas tabata 6685, siendo e ultimo dos cifra-

B	I	N
38 88  **BOEKHANDEL MARISKA** 63 13	9 **NORDMENDE** 89  **Texas Furniture Store** 64 14	40 B·O· **Aldotrave** 65
43 93  **Mansur Trading Co.** 68 18	44 94  **Arends Hardware Store** 69 19	45 Mar **Nassaust** 70
48 98 **OVALTINE** **Posner's Agencies** 73 23	49 99  **REY DE COPAS** 74 24	25 **F R I**  50
28 78 **Productonan**  **N. HABIBE JR. Supermarket** 53 3	29 79 **NESBITT'S** **ARUBA BOTTLING COMPANY** 54 4	30  **Jossy M** 55
33 83 **Arends**  **Servicenter** 58 8	34 White Horse 84  59 9	35  **Licores Ar** 60

N	G	O
90 ·A·C elbureau 15	41 NEW AVENUE 91 Mirep Store Ltd. 66 16	42 ZODIAC 92 N.V. KAN 67 17
95 raat 19 20	46 STA. MARTHA 96 CHICKEN FARM 71 21	47 Willard 97 72 Jossy Motors 22
75 E E 0	26 HELENA RUBINSTEIN 76 Botica Aruba 51 1	27 Super 77 Aruba Super Corporation 52 2
80 Motors 5	31 VAUXHALL 81 Aruba Motors Co. 56 6	32 DITZLER Dependable Automotive Finishes 82 57 Jossy Motors 7
85 uba N.V. 10	36 Huma semper 86 61 nan ta satisfacé 11	37 Continental 87 E. & G. Martijn Ltd. 62 12

nan 85, loque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Amstel.

Bao di e pagina aki tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester yena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diamars siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregné na oficina di "Observador", na Wilhelminastraat 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya Fls. 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya Fls. 50.— y e persona cu a yena a producto correcto pa e tercer premio ta haya Fls 25.—

Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador.

Kier meen si Pablo Jansen a gana e prome premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un vale di Fls 75.— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo decidi y e siman siguiente e nombernan di e ganadornan lo worde publicá den "Observador". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte.

▪

GANADORNAN BINGO

22 Augustus 1963

1o Premio —
No. 98 - "Ovaltine"
F.E. Maduro - Sta. Cruz 110

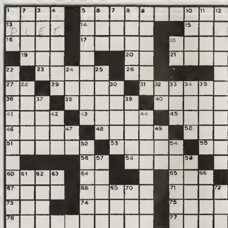
2o Premio —
No. 49 - "Rey de Copas"
Sra. Johana Figaroa - Keito 16. Noord.

3o Premio —
No. 13 - "Boekhandel Mariska"
Yvonne Dake - Celsiusstraat 16.

Producto No. 1: .... No. 2 .... No. 3: ....

Nomber: .... Adres: ....

CRUCIGRAMA



68 Algo nobo sin ultimo dos letter
71 Aproximadamente
73 Capital di Falcon sin ultimo letter
74 E persona cu tin e mesun nomber
75 Alza
76 Un titulo femenino
77 Pinda na spanjo (pa robes)

◆

HORIZONTAL

1 Ola na spanjo
5 Otro palabra pa poblacion
13 Ayudante di Sinterklaas
14 .... Mendoza sin ultimo letter
16 Un sala den un universidad
17 Nederlands Antilliaans Lawn Tennis Bond
18 Al contrario di nada
19 Nederlandse Televisie en Radio
20 Rooi Bosal
21 E nomber di e promer bomber na spanjo
23 Stima cu fervor
26 Anti Yankee
27 Nota musical
29 Titulo di un prinses na India
36 American Press Association
38 E promer letternan di amenizá
40 Bunita na spanjo
41 Nomber femenino
43 Nomber masculino menos ultimo letter
45 Bapor na spanjo
46 Otro palabra pa gitano
50 Preposicion (pa robes)
51 Senjora na ingles (pa robes)
53 Netherlands Antilles Public Relations Association
55 "Na" na ingles
56 E promer letternan di alphabet
58 Simplemente OSDNB
60 Union na Latin
64 Ingenieur
65 Sesenta minuut
67 Exclamacion di desaprobacion (pa robes)

VERTICAL

1 Nomber di carinjo pa abuelo
2 Otro palabra pa ningun
3 Compania di aviacion mericano
5 Un diario venezolano
6 Nomber di carinjo pa abuela
7 Amigo na ingles
8 Cu exceso, exagerá
10 Ministro protestant (pa robes)
11 Un parti di bo cabes
12 Noord Noordwest na spanjo
24 Mescos cu 65 horizontal
25 Pais di Uncle Sam menos dos ultimo letter
28 Corto di bista na spanjo (pa robes)
37 Instrumento musical
39 E cinco klinkers
44. Obra literaria (Homero)
47 Al contrario di 26 horizontal
49 Lands Radio Dienst
57 Pan na hulandes
59 Seso na ingles
61 Un apellido hulandes (pa robes)
62 Prooi na frances sin ultimo letter (pa robes)
69 Venezuelan Crude Oil
70 Orea na ingles
72 Nomber di carinjo pa mama (pa robes)

(E ta sigi na pag. 18)

Lema di siman:

Vert. 9 - Vert. 22 - Vert 52 - Vert. 4 - Vert. 63 - Vert. 54 - Hor. 31 - Vert. 18 - Hor. 48.

CRUCIGRAMA No. 28 ....

Nomber: .... Adres: ....

TEMPORADA L.L. CLAUSURA CU CANDENTE PIC-NIC

Un digno clausura di e campeonato 1963 di Oranjestad Little League tabata e pic-nic teni diadomingo ultimo na Plantage Tromp y durante cual pic-nic e diferente trofeonan a worde entrega na e ganadornan.

•

Cu presencia di e.o. Reina di Deporte Doris Habibe, president di Oranjestad Little League Sr. Morris Serphos, demas miembronan di directiva, Sr. Theo Maessen di Contal Agencies, un di e sponsornan, huntu cu e caha di orgel "Mi Preferido" di Sra. Lucianita Vrolijk, e trionan Las Campiranas y Huasteca y un bar y cushina bon surti, e pic-nic aki a conoce su parti oficial y su parti inoficial.

Sr. John Merryweather, e maestro di ceremonia e mainta aki, a introduci president Morris Serphos prome cu e acto di entregamento di trofeo.

Sr. Serphos a jama e campeonato cu a termina un di esnan di mas exitoso teni te ainda y esaki debi principalmente na e bon trabau cu e co-miembronan di directiva a haci.

Un mencion especial a bai pa Sr. Johnny Oduber, e motor incansable den e directiva. E president a gradici tambe e Associacion di Umpire pa nan cooperacion gratuita, e donjonan di terreno riba cual partidonan di Little Leaugue a tuma lugá, e manager y e hungadornan.

Entrega di e trofeonan a worde efectua pa e Reina di Deporte despues di un corto speech. Doris a entrega e siguiente trofeonan:

* O-So Grape, equipo campeon di Aruba.
* American Legion, equipo subcampeon di Aruba.
* D. Proterra, campeon bate den South League y di Aruba.
* A. Bislick, campeon pitcher den South League.
* Haime Tromp, campeon bate den North League.



Aki riba ta aparecé Joe Pepitone, mei mei, sin péchi, di Yanquis di New York, den Yankee Stadium, ora cu el a purba venga su mes di e lanzador Gary Bell, di Indios di Cleveland, kende a dal'e cu e bala.

•

* Vic Tromp, campeon pitcher den North League.
* F. Arends, Homerum "king" den South League.
* Haime Tromp, Homerum "king" den North League.

Tambe un plaketa a worde entrega na e Aruba Umpire & Scorers Associacion pa nan cooperacion gratis na e campeonato di Little League.

Por ultimo e Reina di Deporte a entrega certificadonan na e casnan comercial cu a sponsor e team nan y tambe na tur e hungadornan di cada equipo.

Baseball a worde lubida por completo ora cu e Cah'i Orgel a entona un candente tumba y a pone e pianan move, indicando di e manera ey cu e parti in-oficial di e pic-nic a cuminsa, pa luego dura te den horanan laat di atardi.

Baseball :

Siman pasa e Aruba Scorers Associatjon a publica e posicion di e equiponan den AA y tambe a duna e lidernan den e diferente departamentonan.

EQUIPONAN: Heineken 6 gana 1 perdi; Esso Servicenter 4 gana 2 perdi; Zenith 4 gana 3 perdi; Winston 3 gana 4 perdi; Marlboro 0 gana 7 perdi.

PITCHEO: M. Jansen (Esso) 3-0; J. Martilia (Heineken) 2-0; M. Friel (Zenith) 2-0; C. Carolina (Winston) 1-0; P. Maduro (Heineken) 1-0.

ROBO DI BASE: A. Pantophlet (Zenith) 4; H. Vos (Heineken) 3; 12 hungador empata cu 2.

CARRERA EMPUHA: E. Ponson (Esso) 5; H. Maxwell (Esso) 5, A. Richardson (Zenith) 4; J. Albertsz (Winston) 4.

CARRERA ANOTA: S. Bryan (Heineken) 8; A. Gibbs (Heineken) 7; P. Freedom (Heineken) 6; J. Arrindell (Marlboro) 6.

•

Semper ta bon pa duna publicacion na eventonan deportivo pa bubentud y aki bau nos lo laga sigi e numeritonan final di e campeonato di Oranjestad Little League den South League p'asina por mira ken tabata e "bombernan grandi" den e Liga juvenil aki.

E posicion final di e equiponan ta mustra American Legion (subcampeon di Aruba) na cabez cu 14 gana 4 perdi, sigi pa Libby's di Savaneta cu 13 gana 5 perdi. Super Cleaning di San Nicolas cu 11 gana, 4 perdi, Aruba Lions di San Nicolas cu 3 gana, 12 perdi y den sotano Aruba Rotary di Weg Seroe Blancoe cu 2 gana 12 perdi.

E bateadornan cu a bati riba 300 ta: D. Proterra (A. Legion) 420, campeon bate, K. Berkel (A. Lions) 406, A. James (S.

Cleaning) 400, R. Wever (Viana) 382, A Tromp (Rotary) 378, A. Kock (Viana's) 364, H. Naar (S. Cleaning) 364, E. Schwengle (Libby's) 357, Arrindell (S. Cleaning) 353, R. Bislick (Libby's) 333, H. Bareño (Libby's) 325, F. Arends (Libby's) 325, F. Refunjol (Libby's) 314 y G. Katoen (A. Legion) 302.

E hungadornan cu a bati mas homerun ta: F. Arends y I. van de Linde di Libby's, cada un cu 2, K. Berkel (A. Lions), L. Richardson (Viana's), E. Schwengle (Libby's), M. Kelly (Libby's), R. Bislick.
y A. James (Supercleaning) cada un cu 1.

Den pitcheo ta banja cu e mehor dos pitchernan ta A. Bislick di Libby's), cu 11 gana 3 perdi (campeon - pitcher) y G. Katoen di America Legion cu 10 gana 3 perdi.

Resumiendo e fanaticonan ta mira cu e mihor bateadornan den South League e anja aki ta biba na Savaneta, perteneciendo na e equipo Libby's. Tambe den pitcheo ta un di Savaneta a sali campeon. E resultadonan aki a ser duna pa publicacion door di Aruba Scorers and Umpires Association y ta pertenece na e campeonato di South League.

— o —

Di baseball den Liganan Grandi a keda conoci e siman aki cu e potente equipo Dodgers di Los Angeles, actualmente na cabez den Liga Nacional cu ventaha di 6 wega riba Gigantes di San Francisco, lo hunga algun partido di exhibicion na Managua, Nicaragua, e anja cu ta bini.

Walter O'Malley, propietario di e team a bisa cu Dodgers lo hunga cu e equipo nicaraguense cu lo participa den e Torneo Interamericano, cu lo worde hunga dia 13, 14 y 15 di maart di otro anja. E Torneo Americano ta un competencia entre Nicaragua, Venezuela, Puerto Rico y Panama.

Dodgers lo baci e viaha aki como un gesto di amistad pa cu America Latina.



Riba e grafica aki nos por mira e campeon mexicano di e Copa Davis, Rafael Osuna, kende disgustá ta tira e requeta y e bala abau, ora cu el a perde na Los Angeles pa un punto cu e norteamericano Danny Ralston. Cu e victoria aki Merca a sigura su mes un lugar den e semifinalnan di e torneo di e Copa Davis. Ralston a vence su ex-compañero di colegio y kamber, Osuna pa 6-1; 6-3; 7-5. Merca a derrota Mexico cu e score di 4-1

PUSKAS LO HUNGA FUTBOL TE DIA CU E NO POR MAS

FERENC PUSKAS ta otro di e estrellanan di e famoso equipo Spanjo REAL MADRID, cu a caba di hunga den e serie triangular pa e "pequeña copa del mundo" na Caracas.

E tambe a worde estrevista durante di su estadia na Caracas y nos ta kere cu e amantenan di futbol lo gusta tende kiko PUSKAS ta opina di futbol. Ta pesey nos ta laga sigi un parti di e entrevista cu FERENC PUSKAS.

"Masha poco esfuerzo Real Madrid mester a baci pa a hanja e firma di e hungaro FERENC PUSKAS, poco anja pasa, considera en-

tre e figuranan estelar di futbol mundial y "crack" di e equipo HONVED cu e tempo ey a duna algun demostracion magnifico na tur parti di mundo."

Expresando su mes den un Spaanjo bon cla, cu el a sinja den e 5 anjanan cu e tin cu Real Madrid, PUSKAS a couta:

"Tempo cu mi a firma cu Real Madrid, mi tabata amateur, meskos cu tur e otro hungadornan hungaro."

"Bo no a pensa na retirá?, tabata ur di e preguntanan."

"Lo mi hunga te dia mi no por mas. Tin dos motibo p'esey: mi ta gusta huuga y mi kier gana mas placa."

Ora cu nan a puntrele si e cu Di Stefano ta comprende otro bon, PUSKAS a contesta:

"Esun cu no ta comprendé Di Stefano bon, no sa hunga futbol."

Un otro pregunta: "Bo ta considera Di Stefano como e mihó futbolista?"

Aki riba PUSKAS ta splica cu den su opinion, bo no por bisa "e mihó", pa motibo cu e calificativo ey tin cu ser duná na un hugador "inlolible", un hungador cu nunca ta faja. Pero indudablemente e ta un gran hungador y un gran persona", asina ei a agrega.

PUSKAS ta recorda su labornan den e futbol hungaro, cu luego a hibele den ehercito den cual el a jega te na e grado di general. El a contesta "si" ora cu nan a puntrele si el a banja oferta pa bira entrenador.



"Mi no ta pensa na dedicami na esey, prome cu mi retira como hungador."

"Kiko bo ta pensa di Real Madrid?", tabata un otro pregunta.

"No ta existi e crisisnan cu a ser menciona. Tabata nada mas c'un comienzo floho, pa cualkier circunstancia cu por pasa cualkier equipo. Pero actualmente tur cos ta bai bon y e hungadornan boben ta respondiendo.

Nan a pidi PUSKAS pa bisa algo tocante di e futbol Europeo en relacion cu esun di Sur America, y aki riba e a contesta:

"Cada un tin su propio caracteristicanan. Ta pesey no ta kostion di bisa cu esun ta mihó cu e otro. Por bisa cu e futbol europeo ta mas rapido mientras cu esun sudamericano ta mas tecnico."

"E defensanan den e futbol Spanjo ta duru?", nan a puntré.

PUSKAS, campeon goleador den tres di e cinco campeonatonan cu e tin hunga na Spanja, y segundo den e otro dos campeonatonan, a bisa cu en principio el a actua pa di prome biaha como alero. Prome e tabata hunga aden como armadó di wega.

"Den Real Madrid mi a hunga e prome biaha na banda. Ta un asuntu di sistema. Claro, e defensanan ta haci e trabau mas dificil, particularmente pa e insistencia den e tacticanan defensiva di actualidiad. En fin, tur esaki ta cosnan cu ta depende di un direccion tecnica. Algun biaha nan ta sali manera nan a worde pensa, un otro biaha no. Pero asina ta futbol.

— o —

Boca Juniors e club di futbol mas popular di Argentina, a logra cu pa prome biaba e nomber di un team di Argentina a worde inscribi den final di e campeonato di clubnan cu ta campeonnan den Sur America y cu den su cuater anja ta worde hunga e biaha aki entre Argentina, Brasil, Colombia, Chile, Ecuador, Peru y Uruguay.

Boca Juniors a elimina Peñarol di Montevideo den dos partido semifinal y awor e tin cu spera e resultado di e partidonan entre Santos y Botafogo, di Brasil, p'asina e sa ta contra ken e tin cu disputa e titulo maximo.

Santos y Botafogo ta hunga e luna aki contra otro. Botafogo a jega semifinal despues cu el a elimina Alianza di Lima y Millionarios di Bogota. Santos ta bini den forma directa den semifinal como cu e tabata e campeon di Brasil na 1962.

Boxeo :

E ex-campeon mundial di tur peso, e Sueco Inguar Johansson, a retira di berde for di boxeo. Ni e 10 mijon corona (2 mijon dollar Mercano) cu nan a ofrece pa e bringa pa e titulo contra di Sonny Liston, no a pone cambia di idea.

Johansson su comentario tabata: "Hamas lo mi para dilanti Liston. Mi a termina mi carrera pugilistica y esaki ta mi ultima palabra. Anteriormente ya Johansson, despues di a tende cu Liston a noquea Patterson pa di dos biaha, a jega di bisa cu "bringa cu Liston ta mescos cu mata bo curpa."

▪

Luis Manuel Rodriguez, cubano y ex-campeon mundial peso welter diasabra anochi tecnicamente a noquea e Mericano Dennis Moyer, ex-campeon peso mediano "Junior" ora cu el a mandé lona pa di ultimo biaha den di 9 round. E referee e ora ey a para e pelea ya cu e expresion cu Moyer tabatin riba su cara, despues cu el a cai, tabata di "mi tin hasta p'awe. Ya den di 8 round Rodriguez a tumba su adversario pero esaki a lamta y a sabi di keda wanta te na final di e round. Durante henter e pelea Rodriguez tabata superior y asina a gana su di 51 pelea for di 54 efectua, mientras Moyer cu esaki a perde su di 12 pelea di su carrera. E tin 35 ganá.

▪

E Puertorikenjo Carlos Ortiz a bolbe hanja su titulo di campean mundial peso lihé for di e Asociacion Mundial di Boxeo (AMB). E asociasion a bisa sinembargo cu Ortiz tin cu defende su titulo prome cu fin di e anja aki.

E resolucion ta stipula cu Ortiz tin cu firma e contrato pa bringa contra ganador di e pelea entre Kenny Lane y Paul Armstead, den un termino di 60 dia, basta cu e termino y condicionnan cu nan pone pa e campeon no ta inhustu".

▪

Dave Charnley, campeon britanico di peso libe, su manager a declara cu e lo reclama compensacion pa e pelea di Charnley y e Venezolano Carlos "Morocho" Hernandez pa motibo cu e promotor Harry Levine a cancela e pelea cu mester a tuma luga dia 1 di september na Caracas. Levine awor a organiza un pelea entre dos boxeador peso pisá. E manager a bisa tambe cu ya nan a accepta e pelea contra di Hernandez y cu su pugil a entrena durante tres siman caba.

▪

ARUBA JRS. A PERDE DI TRES PARTIDO

E partido di futboi Hoofdklasse hunga diamars anochi den Wilhelmina Stadion entre Aruba Jrs. y Estrella a trece cuné cu e Azulnan di Sombtoro a perde nan di tres wega sigi den e campeonato. E score e biaha aki tabata esun minimo, 1-0, na fabor di e Santacruzeronan

E nivel di e partido cu a worde presencia pa poco publico y cu a worde dirigi pa Mundo Kemp, tabata hopi abau y cu masha poco momentonan espectacular durante su transcurso.

Aruba Jrs. a bolbe presenta sin algun di su estrellanan pero e biaha aki cu Benny Geerman y Capello, un adquisicion nobo. Estrella tambe a bini c'un equipo hoben cu sinembargo no ta den e mesur forma cu e Estrella di 2 anja pasa.

E partido a termina 1-0 na fabor di Estrella, mediante un gol di Dama Werleman despues cu e bala a rebota for di man di perrero Liberia di A. Jrs., pero e score aki lo por tabata net contrario tambe, vá cu A. Jrs. a hanja diferente oportunidad pa anotá.

CU UN AVISO DEN O B S E R V A D O R BO VENTA TA SUPERIOR

Den un otro partido di Hoofdklasse hunga diasabra nochi, Juventud Millonarios (den futbol) di Dakota a derota Jong Aruba di Noord merecidamente cu 2-0. E partido aki tampoco no tabata na un nivel hasto arriba cu den previo pis Jong Aruba a cuminza mustra cu nan lo a bai bunga un partidaz. E bon wega cu nan a cuminza cuné a para cai for di otro den resto di e partido.

E millionarionan a obtene nan dos punto, pa sigi keto bai na cabez di e campeonato huntu cu San Nicolas Jrs., mediante gol di Eugene Malmberg den e prome mitad y di Simon Ne Wiersma den di dos mitad

(*Cont. di pag. 14*)

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1o Premio :

Vale Libby's fls. 17.50

2o Premio :

Vale Libby's fls. 12.50

3o Premio :

Vale Libby's fls. 7.50

▪

RESULTADO DI SIMAN PASA

Lema di siman :

Bacardi Rum for your Favourite drinks.

▪

GANADORNAN CRUCIGRAMA

22 Augustus 1963

1o Premio

Lina Henriquez - Tanki Flip 25

2o Premio

Robert v.d. Schoot - Dominicanessenstraat 20.

3o Premio

Rafael Selin Swaen Lago Heights 928.



DOS ARTISTA DILANTI DI HUEZ

Riba e grafica aki nos por mira e artista Dorothy Malone y su casá, e artista Jacques Bergerac, kendenan ta concurri na un huez pa trata tocante e becho cu si Jacques tin derecho di bishita su dos yiunan. Dorothy y Jacques ta separá y Bergerac ta acus'é di a bisa cu e lo saca su lenga ora cu e bai bishitá su dos yiunan y di insult'é. Dorothy a declara cu su casá ta atrasá den pagamento di e mantencion di e yiunan.

CASTIGO PA ZSA ZSA GABOR

Recientemente e multimillionario Herb Hunter, casá di Zsa Zsa Gabor, a cancela e vacacionnan cu nan tabatin planeá pa bai pasa na Europa, debi cu el a banja un recibo di bistir di su señora cu a lag'é man na cabes. E factura a subi te na 5000 dollar. Segun Hunter esaki ta pa duna su señora un bon les pa futuro.

ORSON WELLES LO FILMA

Manera tur aña e cineasta Orson Welles ta na Spaña, y manera custumber el a haci Málaga un bishita.

Welles tin idea di bai traba un pelicula cual lo ta den un ambiente di toro y torero.

Lo actua den e pelicula ey e matadornan Andaluz Antonio Ordóñez y Andres Vasques.

OTRO FIGURA DI "CLEOPATRA"

Un modelo di New York di 20 aña di edad a declara cu riba e programa di e pelicula Cleopatra na unda ta mira e artista Elizabeth Taylor gebuk riba un stul, cu un bunita curpa cu por worde mira door di un bistir transparente, no ta di Liz sino di dje mes y cu nan a pag'é solamente 35 dollar pa para un ora dilanti di e fotógrafo. Segun e modelo, nan a yam'é un dia di un agencia publicitario y nan a ofrece un ora di trabau pasobra e tabatin un bunita curpa hopi parecido na esun di Liz y nan tabatin mester di dje pa saca algun portret relacioná cu e pelicula Cleopatra.



Elizabeth Taylor

"Nan a duna mi un bistir transparente y un laker. Un modelo masculino a sinta band'i mi cu un armadura identico na esun cu Richard Burton tabata usa y pa mi no tabata nada mas cu un ora di trabau. Te cu un dia mi tabata camna na Broadway y mi a mira e propaganda. Enorme. Liz gebuk riba un stul. Tabata mi curpa, na cual nan a agrega su cara."

Segun e modelo nan mester a pag'é mas cu 35 dollar, of siquiera dun'é algun entrada pa e pelicula gratis.



MUHER DI NEGOSHI

Riba e grafica aki ta aparece Lucille Ball, artista y president di Desilu Productions, Inc., kende ta dunando su autógrafo na un fanático, ora cu e informe anual na e accionistanan a tuma lugar na Hollywood. Esaki tabata promer biaha cu el a presidi un di e reunionnan ey, expresando cu e tabata sintié complaci ejerciendo e cargo ey.

FILMLIGA TA PRESENTA "LA REGLE DU JEU"

Awe nochi pa 8.30 Filmliga Aruba ta presenta un programa di 16mm na Centro Cultural.

E promer pelicula lo ta "Teema the harbor city", sigi door di "La regle du jeu", na frances cu titulo na ingles. E premiere di e pelicula aki a worde presenta na 1939 den Champs Elysee na Paris y nan a trata di kima e teatro. E Facistanan a protesta contra e becho cu un Judio ta hunga e papel di un aristocraat frances, mientras cu e nationalistanan frances tabata contra e accento aleman di un artista di Oostenrijk.

Dia 8 y 9 di September lo tin presentacion di e pelicula "Bandieten van Orgosolo", un pelicula italiano cu titulo na hulandes.

DI TUR UN POCO

VICTIMA DI UN SALUDO

Na Italia nan tabata celebrando un fiesta di matrimonio, y un di e invitadonan presente na e banquete di boda, a dispará su revolver como señal di saludo pa e recién casánan. Pero e no a baci esaki basta halto, y e tiro a alcanzá e homber recien casá, kende a muri instantaneamente.

PLACA DI PLASTIC

Stanley F. Reed ta un inventor cu ta tratando di convencé e gobierno mericano pa cambia e placanan di papel pa un di material plástico.

Segun Reed e placa di plastic lo ta diez biaba mas duradero, e por worde laba y utiliza den e machiennan automatico.

Reed, kende tin 45 aña, a bisa cu el a banja e idea aki di placa di plastic, hopi aña pasá cu e tabata bunga ruleta na Alemania. "E fichanan cu nan tabata usa tabata di plastic y nan tabata parce facil pa manipulá."

DEFENSA

Na Inglaterra nan a constitui e "Union británica di esposonan enérgico", di cual e miembronan ta proponé pa resisti colectivamente na e exigencianan excesiva di e muhernan.

RESULTADO DI MUCHO CHANSA

Na Gran Bretaña, un homber di 37 aña semper tabatin e custumber di chansa y spanta su señora, bisando cu el a caba di bebe un cantidad excesivo di pildora. Un biaha cu el a caba di bebe hopi cerbes y a bisa su señora cu el a bebe 12 pildora, esaki no tabata un chansa, pero tabata e morto sigur di e homber.

E señora a declara despues cu e no a baci caso di e ultimo palabranan di su casá, ésta cu el a bebe demasiado pildora, debi na su chansanan anterior.





Riba e grafica aki ta aparecé e reinanan di belleza cu lo competi den e finalnan di e concurso pa "Miss Latino America" den e Parque di Diversion di Palisades, New Jersey, Diasabra awor, 31 di Agosto. Di robes pa drechi: Miriam Ojeda, 24 aña; Sonia Rosario, 19 aña; Wilgermina Cordero, 18 aña; Gloria Valentin, 18 aña; Carmen Gomez, 19 aña; Norma Iris Diaz, 18 aña; Virgenmina Rodriguez, 26 aña y Felicia Martines, di 19 aña. Tur e bellezanan aki ta di e Ciudad di New York of di Brooklyn, N.Y.

Riba e otro grafica nos por mira Srta. Luxemburgo y Srta. Austria kendenan a ricibi e premionan preliminar di "Srta. Amistad" y "Joven mas popular den e desfile," respectivamente den e Festival di Long Beach, California.

CACHO CU TA CAMNA MANERA HENDE

Na Odesa, Dinamarca tin un cachó cu ta camna riba su dos pianan di atras, desde su tres luna di bida.

Un cirujano a tuma rayos X di dje, pa trata di mira pakico e cachó ta adoptá e actitud humano pa cana. E dokternan ta alarmá, pero e cachó ta sigi camna stijf riba su dos pianan di atras.

BIDA LARGO

Den un salon literario nan tabata papia di e estadísticanan y di e resultadonan cu por worde obteni.

Un di e presentenan a bisa:

Bon, semper segun e estadistica, boso sa cu e muhernan ta biba mas largo cu e hombernan?

Si, un otro a contesta, especialmente e viudanan.

EXITO SIN PLACA?

Despues di un di su gran presentacionnan, un amigo a bisa e poeta Gabriel D'Annunzio:

Mi no ta kere cu e obra aki ta duna bo mucho placa, pero mi ta garantiza bo un gran exito literario.

Ta duel mi, e poeta a contesta, pasobra awor aki mi tin mas necesidad di placa cu di exito.

MATRIMONIO SIN AMOR

•

CAPITULO XXVIII

Wel, bo ta cruel si.

Arturo a biza su mannan y sin bisa nada el a kita e abrigo di Rica y a tir'é riba cama. Rica silencioso, inmóvil tabata fiha su wowonan riba dje cu ansiedad. Arturo........ mi no tin miedo di Janshi.

Mi sa.

Bo.... sa?

Si, Arturo a bari. Mi sa tur cos di bo. Mi no a bisa bo caba? Bin aki, laga mi sunchi bo.

Tabata e promer biaha. Rica a estremece, pero a laga Arturo pasa su mannan rond di dje, y a primié contra dje.

Arturo. ..

Bo tin miedo?

No.

Berdad cu bo no tin miedo? Bo ta bai recordá otro sunchinan cu no tabata di mi....

Bo no tin derecho, Rica a casi grita. Bo no tin.... y el a apart'é cu violencia y a bala su atencion. Desde cu mi a reuni cu bo na Merca.... bo ta obra cu tur serenidad. Bo sa cu bo palabranan ta molestia mi. Bo sa.... Y bo no ta duda pa pronuncia nan. Bo tin fama di bomber generoso y lo bo ta tambe, pero pa mi, a pesar di tur cos, bo no tabata generoso.

Bo a caba ?

No. Mi lo por bisa bo hopi mas cos. Pero mi no ta pensa di hacié. Y baci mi un fabor, laga mi so.

So !

Si; y Rica a bira lomba p'e.

Mi ke bisti mi panja. Y mi ta adverti bo cu mi no ta dispuesto pa bo sigi analiza mi di e manera silencioso ey. Of bo ta kere cu mi no ta comprende bo? Awor si mi ta comprende bo. Aparentemente lo bo ke haci mi mira cu mi.... lo que sea, cu Janshi no ta porta bo nada. Y ta porta bo mas cu nada den bo bida; Rica a hisa su cabes, a drei rond y su wowonan spierto a fiba den esunnan di su casá. Bo a trece mi aki especialmente pa mi enfrenta Jansbi. Bo ta capaz di nenga?

Arturo a tira su cigaria for di bentana. E no a move, pero a bisa cu un expresion di cansancio. Mi no ta trata di nenga nada. Mi ta loco pa bo, bo ta ripará?

Bo ta desea pa mi bisa bo? Arturo a bari. Wel ya mi a bisa bo. Desde e momento cu mi a mira bo portret. Acaso mi sa? Mi ta namorá na bo, Rica. Y mi ta jaloers riba e pasado di bo cu no tabata pertenece mi. Bo no tabata lucha pa banja sabi? Pues, ya bo sa; y Arturo a dirigié pa e porta.

Warda, Arturo.

Pakico? Nos ta bai fiesta awe nochi. Bo ta comprende mi? Y lo bo mir'é ey nan y lo baila cu ne. Y lo bo bolbe recordá.

Pero.... acaso bo ta kere cu mi tin algo di recordá?

El a sunchi mi, pakico no? Pero mi sunchinan tabata puro.

No sea inocente, Arturo a grita fadá, y a sali cerrando suavemente.

* * *

Ningun bende tabata ignorá e relacionnan di Rica cu Jansbi. Y awor e mucha muher tabata casá y tabata drenta den casino bunto cu su casá. Un casá interesante, cu wowo pretu. Jansbi tambe tabata presente.

Tabata en realidad un acontecimiento curioso y tur tabata spera pa presenciá e encuentro. Pero e tabata simple. Janshi a cuminda Rica y esaki e contesta e saludo cu tur sencillez. El a presentá su casá, nan tres a conversá y ora cu Renny a reuni cu nan, Rica y Arturo a alehá nan den direccion di Maria, kende den compania di un capitan di aviacion, tabata parce e mucha muber mas feliz di mundo. Otro conversacion y despues nan dos a keda so. Rica tabatin un bistir di anochi masba elegante y tabata mas bunita cu nunca. Arturo, tambe elegantemente bisti, serio, frio, impenetrable tabata observá tur rond.

Bo ta ban balia, Arturo?

Lo mi no stroba bo di bacié cu Jansbi........

Rica a hari. Jansbi? Pero Janshi tabata nificá algo den su bida? Nada en absoluto.

Lo bo no por stroba, Rica a bisa disgustá, aunque bo trata di hacié. Pero ami ke balia cu bo, no cu ne. Ainda tur e miradanan tabata riba nan. Janshi, geleun na un pilar, tabata mir'é. Tanto pasa di un braza pa otro, tratando di huy di e recuerdo cu Rica a laga; y awor e tabata comprendé cu e tabata y lo ta e unico muher cu el a stima di berdad. Pero e tabata conocé Rica. Con por laga! E mucha muher bunita, elegante, distingui, cu tabata cologá na braza di su casa no tabata stim'é. E wowonan di Rica, incomparable, tabata mira e obheto di su amor. Y e amor pa Rica tabata Arturo.

Ki dia y con el a stop di stim'é? Kizas e anochi aya.... cu el a bis'é cu e lo casa cu Arturo. Of ora cu el a reuni cu Arturo, of den e instante ey, comparando nan dos. Ya no tabatin remedi. Pero e mester balia cu ne. Sintié den su brazanan atrobe. El a atravesá e salon y a acercá nan cu un sonrisa.

(e ta sigi)



GUIA ASTROLOGICA

ARIES



21 Maart — 20 April

E siman aki lo bo haya bo den algun complicacion y situacionnan dificil. Un asunto molestioso cu ya bo a lubida, lo bolbe.

"AURO



21 April — 20 Mei

Trata di haci tur cos na tempo e siman aki y papia lo necesario. Haci loke bo tabatin pensá. Suerte den amor y romance.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

Tene cuidao y sea alerta pa tur noticia cu bo tende, pasobra ta existi maldad. Pone man na obra y realiza bo proyectonan.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

E siman aki bo mester mustra confianza den bo colaboradornan y tene cuidao cu bo competidornan. No papia di mas.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

Durante e promer dianan lo presenta un problema pa bo, cual bo mes lo solucioná. Siman favorable, den amor y inversion.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

Acudi na tur actividad social e siman aki, pasobra esaki lo ta di gran ayuda pa bo. Nan lo trata di perbudica bo.

LIBRA



23 September — 22 October

Bo amigonan lo ta un apoyo pa bo e siman aki. Lo bo sinti bo atraé pe e muchanan. Bo enemigonan lo respeta bo.

ESCORPION



23 October — 22 November

Controlá bo emocionnan, pasobra lo presenta momentonan di indecision. Evita discusion y trata di lubida pleitonan anterior.

SAGITARIO



23 November — 21 December

Tur cos lo sali bon pa bo. Bo deseonan lo worde cumpli. Busca amistad; esakinan lo por bin yuda bo den bo negosbi.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

Aplazá e actividadnan social. Oportunidad pa viaha, pero lag'é pa despues. Pone tur bo atencion na bo negoshi y trabau.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari

Siman beneficioso. Un sorpresa lo trece cambio. Consulta bo famia y amigonan promer cu bo tuma un decision.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

Trata di descansá mas tanto posibel. Satisfaccion den amor. Un viaha na bista. Un carta inesperá, cu bon noticianan.

HUMORISMO

EXAMEN

Ban mira, Luisito, e palabra "Carson", ta singular of plural?
Wel, profesor, banda di ariba e ta singular y aban e ta plural.

PROMESA

Ban den curá.
No, loke bo ke ta hiba mi aya pa bo sunchi mi.
Mi ta priminti bo cu mi no ta bacié.
Anto mebor nos keda aki mes.

CHASCO NUMERA

Den un restaurant dos amigo ta sostené un conversacion masha stranjo:
Ocho — un ta bisa; y tur dos ta bari.
Bintidos — e otro ta bisa; y nan ta bolbe bari.
Trinta — esun di prome ta bisa; y awor nan ta grita bari sin stop.
Un homber curioso a acerca nan y a bisa: Despensa mi, pero con ta posibel cu loke boso ta papia ta causa boso asina tanto barimento?
Loke ta pasa ta cu cada number ta representá un di e chasconan cu nos sa. Nos tin nan numerá.

CLIENTE

Mi no ta comprendé, dokter; abo ta bisa mi keda na Aruba, y e otro dokter ta conseha mi bai Mexico pa mi goza di un viaha largo, cual lo ta bon pa mi salud.
Bon, loke ta pasa ta: cu ami no tin tanto cliente manera e otro dokter di bo.

AMOR CIEGO

Un homber tabata lamentá:
Mi señora a ganja mi casando cu mi. El a sigura mi cu su amor tabata ciego, pero pronto mi a ripará cu e tabata sa distingui perfectamente un papel di 100 florin for di un di diez.

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



BURACHERIA

Un homber burachi ta camna zwaai bai bin den caya, basta cu, pa e no cai dal abau, e mester a wanta na algun trali di bero di un bentana. El a cerra su wowonan un rato, y ora el a bolbe habri nan el a exclama: Ay mi Dios, ta ki mishi mi aki den, kico lo mi a baci cu nan a cerra mi aki den?

CASO DI UN DOKTER

Dokter, mi garganta ta baci mi un poco dolor.
Kita bo panja.
Pero ta mi garganta so!
Mi ta bisa bo kita bo panja!
Aki, den e kamber aki.
E patient ta drenta den e kamber, ta mira otro den traje di Adam y ta bis'é :
Ta con e dokter ey ta stranjo asina! Mi a bis'é cu mi garganta ta baci dolor y tog el a pone mi kita mi panja.
El a baci mescos cu mi, e otro a bisa: y esey ta cu ami ta un telegram mi a bin entreg'é.

PORVENIR Y PASADO

Nan ta bisa cu e pareba Garcia, kendenan a casa algun siman pasa ta bai di malo pa peor.
Esey ta nutural, pasobra e homber a ganj'é tocante su porvenir.
Si, pero e mucha muher tambe a ganj'é tocante su pasado.

PAN FACIL

No tin pan mas dushi cu esun gana cu sodó di bo frenta.
Wel, ami ta kere cu e pan mas dushi ta esun cu bo gana sin soda.

MATANDO TEMPO

Kico bo ta haciendo ?
Nada; matando tempo.
Semper bo ta bisa mescos.
Y asina ta tambe; mi kier mira si mi por mata tempo, promer cu é, a lo largo, mata mi mes.

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

Ta interesá den banja mas pronto posibel un cas abau pa buur, cu 3 kamber, curá, sin meubel. Preferiblemente na Oranjestad. Pa tur informacion yama Nick Eman na telefoon 3179 of Publicidad "Exito" na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un set pa kamber di baby, den bon condicion, na prijs masba barata. Interesadonan por acudi na Klipstraat 5 pa tur informacion of yama telefoon 3131.

Mester bende pa motibo di viaha: Auto Fiat 1100, di aña 1963. di 4 porta, den perfecto condicion. Pa tur informacion yama telefoon 9-3261 of 9-2047 Bung. 368 na Seroe Colorado.

Ta bende un set di kamber, den perfecto condicion pa unicamente fls. 750.—. Pa tur otro informacion por yama telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un kasbi grandi, di tres porta, cu spiel, den bon condicion pa fls. 125.—. Yamando telefoon 2020 of 2121 por baya tur sorto di informacion.

Pa motibo di viaba : ta ofrece un Ford Taunus model 1960, two tone (fire-red-crème) den perfecto condicion. Provecha di e ganga aki acudiendo na Wilhelminastraat 31 of yama telefoon 1887.

Ta interesá den cumpra un set di kamber pa mucha (junior), segunda mano, na prijs conveniente. Tur informacion por worde duna na telefoon 2020 of 2121.

Luisín



y



su



festin



Ta bende un television marca "Dumont", den bon condicion. Prijs baratisimo, incluyendo un antenna. Pa demas informacion por acudi na Nassaustraat 16, of yama telefoon 1359.

Bon oferta: Ta bende un set di porch, consistiendo di tres stul y un mesa pa solamente fls. 200.—. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121 pa tur informacion necesario.

TA BENDE : Un auto marca "OPEL RECORD" model 1956 den bon condicion na un prijs masba conveniente. Pa mas informacion yama telefoon 2020 of 2121 durante ora di oficina of 2316 despues di 5'or.

Mester bai : un Refrigerador General Electric 12' den bon condicion pa solamente Fls. 225.—. Pa mas informacion acudi na Klipstraat 7, of yama telefoon 2020 of 2121.

Ta interesá den cumpra dos cama di un persona, segunda mano, na prijsnan razonable. Interesadonan den bende por duna informacion na telefoon 2020 of 2121.

Gana placa : Bon oportunidad pa muchanan gana hopi placa. Posibilidad di gana Fls. 20.— pa dia y mas ainda bendiendo "Observador". Muchanan di school tambe por acudi. Interesadonan por pasa personalmente na oficina den Wilhelminastraat 31.

Pa motibo di viaha : ta bende un jeep, heavy duty, den perfecto condicion, na mitar prijs. Interesadonan por probecha di e oferta aki acudiendo na oficina di "Observador" of yama telefoon 2020 — 2121.

ATENCION : Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of buur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.



Take the world's first Humiflex Plastic Pack

Moistureproof, vacuum-formed so freshness end flavor stay in. Paxton comes to you twice as fresh and flavorful as any other cigarette The Humiflex Pack is soft and flexible. It's the best-looking pack you ever carried. And the rounded corners make it the most comfortable.



Add a new team of filters back-to-back

Filter #1 is fortified with PECTON. Actually controls moisture to freshen tha flavor with every puff Filter #2 keeps Paxton's rich flavor good and mild.



And suddenly you're in a new world of flavor with new PAXTON menthol cigarettes

Paxton gives you fine, Grade A tobacco flavor ..end the gentle reward of new soft menthol. New blend, new pack, new team of filters back-to-back. Try Paxton .. the new cigarette from Philip Morris Inc

The filter you hoped for—the flavor you smoke for!